

CURRICULUM VITAE

Persoonlijke gegevens

<i>Naam</i>	: Fortuin, M.J.L.	<i>Adres</i>	: Merelstraat 56
<i>Roepnaam</i>	: Maarten	<i>Postcode, woonplaats</i>	: 1223 NV Hilversum
		<i>E-mail</i>	: info@linguafiend.nl
<i>Geboortedatum</i>	: 11 oktober 1967	<i>Telefoon</i>	: +31 (035) 7720476
<i>Burgerlijke staat</i>	: gehuwd (3 kinderen)	<i>Mobiel</i>	: +31 (06) 16778170

Na jaren werkzaam te zijn geweest in de internationale setting van toeristische havens aan de Italiaanse Riviera, ben ik in 2000 terug naar Nederland gekomen om mij verder te ontwikkelen in administratieve richting.

Mijn verwachting dat mijn kennis van, en liefde en gevoel voor taal aan bod zouden komen bij (internationaal opererende) bedrijven kwam slechts ten dele uit.

In 2007 heb ik mij als freelancer gevestigd met vertaalbureau LinguaFIEND, zodat ik volop bezig kan zijn met waar ik het beste in ben: taal en projecten.

Eigenschappen, vaardigheden, hobby's

- Allrounder; beschouwend, opmerkelijk, betrokken, oog voor detail
- Ik werk graag zelfstandig
- Uitstekende beheersing van Nederlands in woord en geschrift, goede beheersing van Engels, Italiaans en Duits en redelijk van Frans in woord en geschrift. Enige kennis van Ivriet
- Brede technische achtergrond en diverse levendige interesses (economie, maatschappij, wetenschap, geschiedenis).
- Installatie van hard- en software, probleemoplossing
- Lezen, nieuws, songwriting, woordspeligheid, fotografie, fietsen, wandelen, zeilen, bootbouw

Ik werk met / heb ervaring met / kennis van o.a.:

- MS besturingssystemen t/m Windows 7
- MS Office t/m 2007, in het bijzonder Word, Excel, Access
- SDL Trados 2007 Freelance, Worldserver, Logoport, Logoport XLIFF editor, Star Transit
- Spot Subtitle Editor 4.4
- OCR
- Diverse ERP software (Exact 7, Exact Globe 2003 en Syntess Prisma); elektronisch voorraadbeheer
- Boekhouding en administratie
- DreamWeaver MX 2004, Cubase SX3, Cool Edit
- Scheepsbouw en –onderhoud, navigatie
- Verf- en laksystemen; verpakkingdiepdruk, druktechnieken, afwerking; hout- en metaalbewerking, transportinstallaties; tandheelkundige instrumenten en medische hulpmiddelen

Werkervaring

LinguaFIEND

aug. 2007 – heden

Ik heb mijn eigen bedrijf opgericht om fulltime freelance vertalingen, ondertitelingsproducties en andere tekstwerkzaamheden te kunnen doen. Uitgevoerde opdrachten omvatten o.a. (DE-NL, EN-NL, IT-NL):

- Industriële handleidingen en onderhoudsinstructies, webpagina's en –applicaties, specificatiebladen, catalogi, bedrijfscommunicatie/nieuwsbrieven/persberichten/folders (gereedschap, machines, energie, weeg- en verpakkingapparatuur, transport, beveiliging, grafisch, consumentenelectronica; handel, kunst/cultuur/toerisme/horeca, werving/HR/onderwijs, medisch, verzekeringen)
- Vertaling en voorbereiden van ondertiteling van afleveringen van series, documentaires en promotioneel materiaal over diverse onderwerpen

Office manager*Hek en Van Loon Installatietechniek, sep. 2005 – aug. 2007*

Alle voorkomende commerciële, personeels- en directieondersteunende werkzaamheden bij een regionaal opererend bedrijf met 11 werknemers.

Medewerker commerciële binnendienst*Drukkerij Zwart BV Amersfoort, okt. 2001 – apr. 2005*

Orderadministratie, supply chain voorraadbeheer, forecasting en omzetrapportage aan internationale klanten, kwaliteitsrapportage, klachtaanname en -registratie, viertalig schriftelijk en mondeling klantcontact, telefoonaanname.

Assistent declarant*Plukon Poultry Wezep, mei 2000 – aug. 2000*

Vorbereiden vracht- en andere begeleidende documenten voor dagelijkse verzendingen van vleesproducten. Opfrissen lay-out van rapportages en registratieformulieren.

Bemanning klassiek zeiljacht*S.Y. "La Maia" (standplaats Italië), dec. 1994 – mei 2000*

Restauratie, onderhoud en navigatie. Duitse eigenaars en gasten.

Coördinator onderhoud*Aquamarine S.A. (vestiging Sanremo, Italië), okt. 1991 – nov. 1994*

Beheer van servicepunt luxe motorjachten. O.a. contacten met Franse, Italiaanse, Duitse en Amerikaanse makelaars en klanten; inkoop, kasbeheer en correspondentie. Vertegenwoordiging op nautische beurzen.

Zelfstandig onderhoud plezierjachten*Sanremo, Italië, jan. 1991 – mei 1995*

Jachttoezicht en -onderhoud voor Amerikaanse, Duitse en Nederlandse eigenaars.

Bemanning klassiek zeiljacht*S.Y. "Nordwind" (standplaats Italië), apr. 1991 – okt. 1991*

Onderhoud, navigatie; bediening van de Italiaanse eigenaars.

Bemanning duikcharter-cruiseschip*M.Y. "Fantasea" (standplaats Eilat, Israël), apr. 1990 – okt. 1990*

Onderhoud, navigatie, begeleiding van duiksessies; Amerikaanse, Italiaanse en Oostenrijkse gasten.

Vrijwilliger kibboets*Israël, nov. 1989 – apr. 1990*

Medewerker winkel, keukenhulp, medewerker spuitgieterij kunststoffen, productie kartonnage, pluimveebedrijf. Cursus Ivriet gevolgd.

Opleidingen

- VWO
Montessori Lyceum Herman Jordan, Zeist, 1980 – 1986.
- Cursus Ivriet
Israël, jan. 1990 – apr. 1990
- PADI Open Water Diver
Eilat, oktober 1990
- Opfriscursus Frans
Sanremo, nov. 1994 – mrt. 1995
- Staf en Kader, Grafimedia Middenkader Basis
Stivako Amstelveen, jan. 2003 – juni 2005.
- Ondertitelen / Gebruik van Spot ondertiteleditor
G. van Loenhout, Hilversum apr. - juni 2008

Zelfstudie, o.a.:

- MS Word en Excel
- MS Access
- Laksystemen
- Navigatie, zeilvaardigheid
- VB Studio 5 fundamentals
- CAT-software
- Spot ondertiteleditor